Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат:
041CD9B1001CAF77894D606F5F479EB1E9
Владелец: Сахарчук Елена Сергеевна
Действителен: с 26.09.2022 до 26.09.2023

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
Ковалева М.А.
«28» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов

Образовательная программа по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры)

шифр наименование специальности

Б1.О.02 базовая часть

Профиль подготовки:

Современные методы и технологии анализа социальных проблем

Квалификация (степень) выпускника:

Магистр

Форма обучения очная

Курс 1, семестр 1

Москва 2020

Образовательная программа составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 39.04.01 Социология (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 05.02.2018 N 79 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 39.04.01 Социология" (Зарегистрировано в Минюсте России 27.02.2018 N 50167)

Составители: доцент кафедры романо-германских языков
Осикова Л.Н. «27 » августа 2020 г.

Рецензенты: Заведующий кафедрой романо-германских языков
Казиахмедова С.Х «27 » августа 2020 г.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 1 от «27 » августа 2020 г.)

Заведующий кафедрой Казиахмедова С.Х «27 » августа 2020 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО
Начальник учебного отдела

«27 » августа 2020 г. Дмитриева И. Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета

«27 » августа 2020 г. Царькова Л.В.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Заведующий библиотекой

«27 » августа 2020 г. Ахтырская В.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ МГГЭУ
Пр.№ 1 от 31.08.2020

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины……..……..……..…4
2. Содержание дисциплины……..……... 8
3. Структура дисциплины…….……..……..……..……14
4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам……15
5. Тематический план учебной дисциплины...……15
6. Образовательные технологии….…….……19
7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости……19
8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины…….....23
9. Обучение студентов с инвалидностью……..…….……23
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины…….……..24

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Программа дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» предназначена для подготовки магистров по профилю «Прикладные методы социального анализа рынков», Программа соответствует Государственному образовательному стандарту и рассчитана на первый год обучения.

Основная цель курса - закрепление и совершенствование навыков владения английским языком студентов-магистрантов, а также овладение ими профессиональной терминологией и основами перевода научного текста.

В области иностранного языка программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Общая компетенция призвана стимулировать дальнейшее интеллектуальное и эмоциональное развитие личности студента; овладение им определенными когнитивными приемами, позволяющими совершать познавательную и коммуникативную деятельность; развитие индивидуальных психологических особенностей; развитие у студентов способностей к социальному взаимодействию; формирование общеучебных и компенсационных умений, умения постоянного самосовершенствования.

В области перевода дисциплина «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» имеет основной **целью** формирование и последующее совершенствование комплекса важнейших практических умений и навыков письменного и отчасти устного перевода в сфере профессиональной коммуникации как с английского языка на русский, так и с русского на английский.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы навыков и умений перевода (письменный и отчасти устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский);
- актуализация и углубление наиболее значимых для перевода практических знаний в области профессиональной терминологии и теоретических знаний об особенностях перевода материалов профессиональной направленности;
- содействие углубленному изучению английского языка;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- формирование и совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Структурно курс разделен на 2 части; иностранный язык и основы перевода.

Изучение курса осуществляется на практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов с рекомендуемой литературой и выполнением ряда дополнительных заданий.

В результате изучения дисциплины формируются следующее содержание базовых компетенций (УК-4; УК-5 ОПК-1);

Содержание **лингвистической компетенции** составляет:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
  - знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- языковые характеристики видов дискурса
  1) устный и письменный дискурс,
  2) подготовленная и неподготовленная речь,
  3) официальная и неофициальная речь;
  - основные речевые формы высказывания: повествование, описание,рассуждение, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте;
- краткий лингвистический анализ художественного, научного, научно-популярного, газетно-публицистического и официально-делового текстов.

Прагматический компонентпредусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:

- прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора);
- языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
- интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста.

Межкультурная компетенцияпредполагает знание и умение принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культурах изучаемых языков, системное соотношение культур родного и изучаемых языков, представленное тремя аспектами:

1. Лингвострановедческая информация относительно:
   - повседневной жизни;
   - бытовых условий;
   - уровня жизни;
   - межличностных отношений;
   - нравственных ценностей;
   - социальных различий;
   - традиций;
   - национальных праздников;
   - вероисповедания.
2. Лингвистический аспект:
   - картина мира носителей изучаемых языков;
   - культурные коннотации языковых единиц;
   - формулы речевого общения;
   - степень категоричности высказывания;
   - основные фольклорные изречения;
   - фразеологические единицы.
3. Экстралингвистический аспект:
   - совокупность правил и традиций, определяющих ситуативные условия общения (мимика, жесты, дистанция).

Профессиональная компетенция реализуется в формировании ряда методических умений, работа над которыми согласуется с практическими задачами курса.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

В результате освоения дисциплины обучающиеся **должны (в области языка)**

1) знать:

иностранный язык на требуемом программном уровне; различные приемы работы с англоязычным текстом, устным и письменным;

2) уметь и владеть:

Требования по видам коммуникативной деятельности

А. Говорение

Студенты владеют монологической речью: неподготовленной, а также подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального и неофициального общения в пределах изученного языкового материала.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения.

Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение и их сочетание, монолог, диалог.

Виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетание.

Б. Аудирование

Студенты умеют аудировать в непосредственном общении и в звукозаписи оригинальную - в том числе спонтанную - монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, социокультурные знания и навыки (умения) языковой и контекстуальной догадки (в художественной, общественно-политической, профессиональной и обиходно-бытовой сферах общения).

Объем извлекаемой информации - основная идея + логическая структура + важные детали.

В. Письмо

Студенты владеют продуктивной письменной речью официального и нейтрального характера в пределах изученного языкового материала с соблюдением нормативного начертания букв.

Характеристики речи: адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам дискурса.

Композиционно-речевые формы: описание, повествование, рассуждение, монолог, диалог и их сочетание.

Виды дискурса: характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументирование и их сочетание.

Виды речевых произведений: письмо частное, официальное, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, отзыв, эссе.

Г. Чтение

Студенты умеют читать оригинальную художественную, научную и общественно-политическую литературу, а также тексты обиходно-бытового характера, опираясь на изученный языковой материал и социокультурные знания и знания организации иноязычного дискурса.

Виды чтения:

- чтение, направленное на понимание основного содержания текста;
- чтение, имеющее целью максимально точное и адекватное понимание текста с установкой на наблюдение за языковыми явлениями; понимание предполагает извлечение основных видов информации: фактуальной, концептуальной, эстетической и интерпретацию замысла автора на основе анализа языковых средств;
- беглое чтение с целью определения круга рассматриваемых в тексте вопросов и основных положений автора: тексты научной и общественно-политической тематики;
- чтение, направленное на быстрое нахождение определенной информации - научная литература, в том числе справочного характера.

Кроме того, формируется умение обращенного выразительного чтения вслух незнакомого текста после беглого просмотра; темп чтения - приближающийся к темпу носителя языка.

Изучение курса осуществляется на практических занятиях, а также в процессе самостоятельной работы студентов. Итоговые результаты работы учащихся оцениваются в процессе проведения зачета по дисциплине.

<u>В области перевода</u>:

1) знать: понятийный аппарат переводоведения; основы предпереводческого анализа;

различные виды перевода; организацию труда переводчика; методы и критерии оценки качества перевода;

2) уметь: производить перевод в сфере профессиональной коммуникации (письменный и отчасти устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский); преодолевать типичные трудности перевода профессинально-ориентированного текста, производить оценку качества перевода; работать со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;

3) владеть: достаточным для эффективного достижения целей опосредованной двуязычной коммуникации уровнем сформированности переводческих навыков и умений в области письменного и устного перевода в сфере профессиональной коммуникации; применяемыми в области перевода средствами современных информационных технологий, понимать сферу их применимости и процедуры их корректного использования в переводческой деятельности.

Программа учебного курса **«Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов»** предназначена для подготовки магистров по направлению подготовки 39.04.01 «Социология» профиль «Прикладные методы социального анализа рынков». Программа составлена на основе соответствующих требований государственного стандарта.

В результате прохождения дисциплины **«Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов»** для подготовки магистров по направлению подготовки 39.04.01 «Социология», обучающийся в соответствии с ФГОС ВПО по данному направлению должен владеть компетенциями:

Код Компетенции	**Наименование результата обучения**
ОПК-1	способностью свободно пользоваться русским и иностранными языками как средством делового общения; владением навыками редактирования и перевода профессиональных текстов
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

1.3.1. Дисциплина «Иностранный язык**:** профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» представляет собой дисциплину базовой части цикла дисциплин (Б1.Б.02) федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 39.04.01 «Социология».

2. Содержание дисциплины

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестры – 1; вид отчетности – экзамен

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Форма текущего контроля
1	2	3	4
		Раздел 1. Introduction to Sociology	
	Тема 1.1. Sociological Problems	**Раздел 1.**Introduction to Sociology. Тема 1.1 Sociological problems.Классификация видов перевода. **Грамматика:** порядок слов в английском предложении **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии.. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 1.2. The Practice of Sociology	Тема 1.2 The Practice of Sociology. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика. **Грамматика:** артикли их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 1.3. Social Interaction	Тема 1.3 Social Interaction Инструментарий переводчика. Времена группы Indefinite.. Особенности их перевода **Грамматика**: Степени сравнения прилагательных **Лексика**: профессиональная терминология по	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос

		теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
		Раздел 2 Social Instituitions**.**	
	Тема2.1. Groups and Organizations.	**Раздел 2**. Social Instituitions Тема 2.1 Groups and Organizations. Трудности перевода на уровне лексики. **Грамматик**а: Степени сравнения наречий **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 2.2.Social Change in the Modern World	Тема 2.2 Social Change in the Modern World. Перевод лексики ограниченного употребления. **Грамматика**: Наречия неопределенного времени. Наречия образа действия. Little, few – a little, a few. Конструкция there is|there are иихперевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема2.3. Political and social integration	Тема2.3. Political and social integrationПеревод терминов по теме раздела **Грамматика**: модальные глаголы can/ can’t; have to/ don’t have to и их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста,	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных

		с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	переводов. Проверка письменного реферата по теме
		Раздел 3. Marriage and Deviance	
	Тема 3.1. Marriage and Family Rituals	**Раздел 3**. Marriage and Deviance. Тема 3.1 Marriage and Family Rituals. Проблемы поиска лексического эквивалента. **Грамматика**: понятие о причастии. Перевод причастия **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 3.2. The TraditionalFamily	Тема 3.2 The Traditional Family. Роль контекста при переводе **Грамматика:** функции причастия в предложении. Перевод причастия **Лексика:** профессиональная терминология по теме раздела . **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме Защита проекта по теме.
	Тема 3.3 Deviance and Violence..	Тема 3.3. Deviance and Violence. Перевод чисел, дат и времени **Грамматика**: глаголы с послелогами (Phrasalverbs) и их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной

		текста. **Письмо:** реферирование текста	терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
		Раздел 4. Collective Behavior and Conflicts	
	Тема 4.1. Collective Behavior and Crowd Psychology.	**Раздел 4.** Collective Behavior and Conflicts. Тема 4.1 Collective Behavior and Crowd Psychology .Переводфразеологии. **Грамматика:** противопоставление времен группы Simpleи Perfect **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 4.2.Conflicts	Тема 4.2 Conflicts Тема: Словообразование **Грамматика:** противопоставление времен группы Simple и Continuous **Лексика:** профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме Защита проекта по теме.
	Тема 4.3. Dialectical Change In Geopolitics	4.3 Dialectical Change in Geopolitics. Трудности, связанные с различным набором частей речи. Грамматика: The Perfect Continuous Tenses (Present, Past, Future	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и

		Лексика: профессиональная терминология по теме раздела	письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
		Раздел 5. Inequality and Globalization	
	Тема5.1. Social Inequality and Social Class	**Раздел 5**. Inequality and Globalization .Тема 5.1 Social Inequality and Social Class. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках. **Грамматика**: Герундий **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела. **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 5.2. Stratification andPoverty	Тема 5.2 StratificationandPoverty. Трудности перевода научных текстов Конструкции с герундием и их перевод. **Грамматика:** Понятие об инфинитиве **Лексика:** профессиональная терминология по теме раздела. **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения;Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме Защита проекта по

			теме.
	Тема5.3. Contention and Inequality	Тема 5.3 ContentionandInequality. Трудности перевода терминов. Диалогические высказывания по устной теме. Чтение, перевод, обсуждение, пересказ текстов по теме раздела. **Грамматика:** инфинитив его функции и перевод **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Лексика:** профессиональная терминология по теме раздела. **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование профессиональной терминологии. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
		Раздел 6. Globalization	
	Тема 6.1. New Perspective and Tricky Issues	**Раздел 6.**Globalization .Тема 6.1 New Perspective and Tricky Issues. Правило ряда **Грамматика:** Глаголы, требующие после себя инфинитив или герундий prefer to do, like/ love doing; can’t stand doing. **Лексика:** профессиональная терминология по теме **раздела.** **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме; Защита проекта по теме.
	Тема 6.2.. Globalization is in Trouble	Тема 6.2 Globalization is in Trouble Функции инфинитива в предложении и его перевод. **Грамматика:** Конструкции с инфинитивом. **Лексика:** профессиональная терминология по теме **раздела.** **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста.	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной

		Письмо: реферирование текста	терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
	Тема 6.3. Stratification and Poverty	Тема 6.3 Stratification and Poverty. Особенности перевода глаголов в пассивном залоге **Грамматика** Прошедшее простое и настоящее совершенное время в оппозиции. **Лексика:** профессиональная терминология по теме **раздела.** **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода профессиональной терминологии , тестирование. Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме Защита проекта по теме.
		экзамен	

3. Структура дисциплины

Вид работы	Трудоемкость, час	
	1 семестр	Всего
Общая трудоемкость	**144**	**144**
Аудиторная работа:		
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	**36**	**36**
Лабораторные работы (ЛР)		
Самостоятельная работа:	**72**	**72**
Контрольная работа (К)	36	36
Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.)		
Подготовка и сдача экзамена		
Вид итогового контроля	экзамен	

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раз-дела	Наименование разделов					
			Л	ПЗ	КР	СР
	1 семестр	144		36	36	72
1	Introduction to Sociology	24		6	6	12
2	Social Instituitions	24		6	6	12
3	Marriage and Deviance	24		6	6	12
4	Collective Behavior and Conflicts	24		6	6	12
5	Inequality	24		6	6	12
6	Globalization	24		6	6	12
	Итого	144		36	36	72

5. Тематический план учебной дисциплины

Наименование разделов и тем	Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект)	Объем часов/зачетных единиц	Образовательные технологии	Формируемые компетенции/ уровень освоения*	Формы текущего контроля
1	2	3	4	5	6
Раздел 1: Introduction to Sociology 1	Тема 1.1 Sociological problems.Классификация видов перевода. Тема 1.2 The Practice of Sociology. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика. Тема 1.3 Social Interaction Инструментарий переводчика. **Грамматика:** порядок слов в английском предложении. Времена группы Indefinite.. Особенности их перевода. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	6	Технологии активного обучения.	ОПК-1	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме

Раздел 2: Social Instituitions	Тема 2.1 Groups and Organizations. Трудности перевода на уровне лексики. Тема 2.2 Social Change in the Modern World. Перевод лексики ограниченного употребления. Тема2.3. Political and social integration. Перевод терминов по теме раздела **Грамматик**а: Степени сравнения наречий. Наречия неопределенного времени. Наречия образа действия. Little, few – a little, a few. Конструкция there is|there are иихперевод. модальные глаголы can/ can't; haveto/ don'thaveto и их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста.**Письмо:** реферирование текста	6	Технологии активного обучения	ОПК-1	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме

Раздел 3: Marriage and Deviance	Тема 3.1 Marriage and Family Rituals. Проблемы поиска лексического эквивалента. Тема 3.2 The Traditional Family. Роль контекста при переводе Тема 3.3. Deviance and Violence. Перевод чисел, дат и времени **Грамматика**: понятие о причастии. Функции причастия в предложении. Перевод причастия. глаголы с послелогами (Phrasal verbs) и их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	6	Технологии активного обучения	ОПК-1 УК-4	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
Раздел 4: Collective Behavior and Conflicts.	Тема 4.1 Collective Behavior and Crowd Psychology Перевод фразеологии. Тема 4.2 Conflicts Словообразование 4.3 Dialectical Change in Geopolitics. Трудности, связанные с различным набором частей речи. **Грамматика:**противопоставление времен группы Simple и Perfect. противопоставление времен группы Simple и Continuous. The Perfect Continuous Tenses (Present, Past, Future	6	Технологии активного обучения	ОПК-1	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по

	Лексика: профессиональная терминология по теме раздела **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста				теме
Раздел 5: Inequality and Globalization	Тема 5.1 Social Inequality and Social Class. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках. Тема 5.2 Stratification and Poverty. Трудности перевода научных текстов. Тема 5.3 Contention and Inequality. Трудности перевода терминов. **Грамматика:** Понятие об инфинитиве. инфинитив его функции и перевод. Конструкции с герундием и их перевод. **Лексика**: профессиональная терминология по теме раздела. **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод текста. **Письмо:** реферирование текста	6	Технологии активного обучения	ОПК-1 УК-5	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме

Раздел 6: Globalization	Тема 6.1 New Perspective and Tricky Issues. Правило ряда . Тема 6.2 Globalization is in Trouble **Тема 6.3** Stratification and Poverty. Особенности перевода глаголов в пассивном залоге **Грамматика** Прошедшее простое и настоящее совершенное время в оппозиции. Конструкции с инфинитивом Функции инфинитива в предложении и его перевод. Глаголы, требующие после себя инфинитив или герундий prefer to do, like/ love doing; can't stand doing. **Лексика:** профессиональная терминология по теме **раздела.** **Говорение:** Монологические высказывания по устной теме, обсуждение текстов по теме раздела. **Аудирование:** Заполнение пропусков в диалоге. **Чтение:** Чтение с детальным пониманием текста, с пониманием основной идеи текста, перевод. **Письмо:** реферирование текста	6	Технологии активного обучения	ОПК-1	Фронтальный опрос, лексико-грамматические упражнения; Устный и письменный перевод, индивидуальный/фронтальный опрос теории перевода, тестирование . профессиональной терминологии Проверка и анализ письменных переводов. Проверка письменного реферата по теме
Revision		4			
ВСЕГО		144			

6. Образовательные технологии

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество Часов
1	ПЗ	Презентация проектов с применением проектора и компьютера.	16
Итого:			16

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Контроль успеваемости и степень овладения коммуникативной компетенцией осуществляется в несколько этапов.

Текущий контроль осуществляется в течение семестра в устной и письменной форме в виде контрольных и проверочных работ, тестов, устных опросов, индивидуальных домашних заданий (ИДЗ) и рефератов.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета по темам. Объектом контроля являются практические переводческие умения и навыки устного и письменного перевода, знание теоретических проблем перевода, знание профессиональной терминологии, ограниченные тематикой и проблематикой изучаемых разделов курса.

Итоговый контроль проводится в виде экзамена за весь курс обучения иностранному языку. Объектом контроля является достижение заданного Программой уровня владения иноязычной коммуникативной и переводческой компетенцией.

7.1.Организация текущего и промежуточного контроля обучения

Текущий контроль осуществляет преподаватель, ведущий практические занятия. Текущий контроль осуществляется в виде:

1. устный опрос;
2. письменные и устные домашние задания по переводу;
3. лексические проверочные работы;
4. тесты;
5. рефераты;

Промежуточный контроль знаний осуществляется в виде модульной проверочной работы, который проводится в комбинированной форме. Во время контроля оценивается знание профессиональных терминов, владение навыками письменного перевода научного текста и реферирования, уровень владения речью делового общения. Контроль состоит из нескольких этапов:

1. Портфолио студента, где приложены все выполненные переводы и рефераты по пройденной теме;
2. Проверочная работа по профессиональной терминологии
3. Собеседование с преподавателем по теоретическим вопросам.

7.2 ТРЕБОВАНИЯ К ЭКЗАМЕНУ

Содержание экзамена

Задание письменной части включает письменный перевод текста по специальности объёмом 1500 п.зн. со словарём с английского языка на русский.

Задание устной части включает:

развёрнутый устный ответ по одной из тем, рассматриваемых в течение учебного процесса;

ответ на вопрос по теории перевода научных текстов.

7.3 Экзаменационные материалы

Образцы текстов для перевода на экзамене

Early History and Culture
Text 1

Since the beginning of mankind, food was important simply for the purpose of nourishment. As primates walked the Earth, they solely consumed food for a source of energy as they had to hunt and forage because food was not easily on hand. By early humans fending for themselves, they had figured out that they needed a high energy diet to keep going on a daily basis to survive. These developments eventually lead to agriculture, which also goes into the labor for food and the economic part of the sociology of food. As the years went on, food become more and more of a way to bring cultures and people together. In many cultures, food is what brings people together. This carried for centuries. From the homo-sapiens hunting and gathering, to the colonists to the New World sharing a feast with the Native Americans (that carried on as a tradition named Thanksgiving), to the popularization of restaurants/eating out in the last several decades and the togetherness that comes with eating, shows how the communication and connectivity that comes from it.

Text 2

According to sociologists there are different groups of food that are divided up due to their purpose and meaning. There are cultural super foods, which are the stables for a culture. There are prestige foods, which often reflects economic status, body image food which is mainly consumed for the good of the body. Another would be sympathetic foods that are eaten for their desirable properties, like a superstitious property. Lastly, there is physiologic group, which are consumed for a specific category (like what a pregnant woman eats for a healthy pregnancy). These different categories help researchers and sociologists study culture in the perspective of food. It often shows how food grows, molds and changes with society. For example, if someone believes in homeopathy, that would fall under the sympathetic foods or physiologic foods. This is because they are consumed for their properties and beliefs of what it could do. Another example of one of these categories of foods would be caviar or oysters for the prestige foods, because they are often more expensive and those who consume it and purchase it do so to show their socioeconomic status, or SES.

Темы для устного ответа по основам теории перевода научного текста

1. Классификация видов перевода
2. Требования, предъявляемые к переводчику. Специфика работы переводчика.
3. Инструментарий переводчика.
4. Трудности перевода на уровне лексики.
5. Перевод лексики ограниченного употребления.
6. . Перевод профессиональных терминов
7. . Проблемы поиска лексического эквивалента.
8. Роль контекста при переводе
9. Перевод чисел, дат и времени
10. Перевод фразеологии.
11. Трудности перевода, связанные с различным набором частей речи.
12. Трудности, связанные с несовпадением грамматических категорий в разных языках.
13. Трудности перевода научных текстов.
14. Трудности перевода терминов.

15. Правило ряда .
16. Особенности перевода глаголов в пассивном залоге
17. Конструкции с инфинитивом и их перевод.

Темы для устного высказывания

1. Sociological problems.
2. The Practice of Sociology.
3. Social Interaction
4. Groups and Organizations.
5. Social Change in the Modern World.
6. Political and social integration
7. Marriage and Family Rituals.
8. The Traditional Family.
9. Deviance and Violence.
10. Collective Behavior and Crowd Psychology.
11. Conflicts
12. Dialectical Change in Geopolitics.
13. Social Inequality and Social Class.
14. Stratification and Poverty.
15. Contention and Inequality.
16. New Perspective and Tricky Issues.
17. Globalization is in Trouble
18. Stratification and Poverty

7.4.Критерии оценки

При оценке знаний студентов учитывается как объем знаний, так и качество их усвоения, понимание логики учебной дисциплины, место каждой темы во всем курсе, её связи с предыдущими и последующими темами, оцениваются умение свободно, грамотно, логически стройно излагать изученное, способность защищать свою точку зрения, доказывать, убеждать.

Критерии оценки экзамена

На «отлично» оценивается ответ, в котором показано знание структуры курса, темы, излагаемого вопроса, знание основной и дополнительной литературы, прочное усвоение материала, а также способность к его творческой, самостоятельной оценке.

Оценка «хорошо» предполагает знание структуры курса, темы, излагаемого вопроса, основной литературы, способность сделать самостоятельные выводы, умение выделить главное, комментировать излагаемый материал. Возможны несущественные пробелы в усвоении некоторых вопросов.

На «удовлетворительно» оценивается усвоение основной части учебного материала, когда студент недостаточно глубоко изучил некоторые разделы курса, допускает нечёткие формулировки, когда в его ответе преобладает репродуктивное усвоение (лишь воспроизведение прочитанного).

«Неудовлетворительно» ставится в случае, когда студент не знает значительной части учебного материала, допускает существенные ошибки, когда знания носят отрывочный и бессистемный характер, нет понимания важных, узловых вопросов темы, а на большинство дополнительных вопросов даны ошибочные ответы.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –

		SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

10.1Основная литература

1. Чикилева, Л. С. Английский язык для публичных выступлений (B1-B2). English for public speaking : учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Л. С. Чикилева. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 167 с. — (Бакалавр и магистр. Модуль). — ISBN 978-5-534-08043-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://www.biblio-online.ru/bcode/434097

2. Стрельцов, А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English-Russian : практикум / А.А. Стрельцов. - Москва : Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - ISBN 978-5-9729-0292-7. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1053271 – Режим доступа: по подписке.

10.2. Дополнительная литература

1. Зарубежная литература XVIII века: хрестоматия научных текстов: Хрестоматия / Под ред. Бурова И.И. - СПб:СПбГУ, 2017. - 376 с.: ISBN 978-5-288-05770-0. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/atalog/product/999905 – Режим доступа: по подписке

2. *Купцова, А. К.* Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/454209

10.3.Интернет-ресурсы:

Электронная библиотека: http://elibrary.ru/defaultx.asp

Электронная библиотека «Знаниум»: https://znanium.com

Электронная библиотека «Юрайт»: https://urait.ru/

Научная электронная библиотека «Elibrary.ru»https://www.elibrary.ru/defaultx.asp

Путеводитель по ресурсам Интернет:
http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Номер и дата протокола заседания кафедры	Перечень измененных пунктов	Подпись заведующего кафедрой